

Abbreviazioni e note prellminari

Simboli usati nel testo ebraico

[!] sic (errore evidente)

[] esplicazione di parole abbreviate

Simboli usati nell'apparato critico del testo ebraico

[] passi addizionali

() omissioni

■ variante dell'edizione di Frankel

◊ variante del *Sefer ha-qaneh*

◊ variante del *Sefer Raziel*

Simboli usati nella traduzione italiana

[] traslitterazione di termini ebraici e aggiunte esplicative

() citazione di passi biblici

Per contenere il numero di note dell'apparato critico del testo ebraico si è deciso, non dare notizia, a meno che ciò non sia stato ritenuto significativo per la comprensione del testo e per evidenziare eventuali rapporti tra le versioni, delle seguenti differenze: ordine delle parole, differenza tra scrittura piena o difettiva e di genere, acronimi, abbreviazioni, omissioni e addizioni di particelle grammaticali minori (come ad esempio il segno accusativo אֵת [et] e il ו [waw] congiuntivo), aggiunta od omissione dell'articolo, omissioni di singole parole o ripetizioni dovute ad omeoteleuto o omeoarto. La punteggiatura segue l'interpretazione del testo e perciò non corrisponde necessariamente a quella che appare nella versione di Luzzatto. Ogni variazione nel numero di testimoni usati nell'apparato critico è stata indicata dalle sigle di cui sopra in **grassetto**. Sia nel testo ebraico che nella traduzione italiana il testo della *Baraita di-Senni'el* che Donnolo commenta è stato scritto in grassetto. Per la traduzione dei versetti biblici si è fatto riferimento alle versioni de *La Bibbia Concordata*, a cura della Società Biblica Italiana (Mondadori, Milano, 1968), de *La Bibbia Ebraica*, a cura di Dario Disegni (La Giuntina, Firenze, 4 voll. 1995-1996), e de *La Bibbia - novissima versione dai testi originali* (San Paolo, Torino, 2000), da cui ci si è allontanati qualora ritenuto necessario per una migliore comprensione e fedeltà al testo ebraico.

Testo ebraico

ראיתי בספר ר' [ב] שבתי שמפרש בו כרייתא דשמואל¹⁹ הרקיע הזה עשוי כקר²⁰ בח' דומה לאהל הפרוסה על הארץ שנ' [אמר] וימתחם כאהל לשבת. קצותיו לנטה עדי²¹ הארץ וחוכו למעלה ככיתת²² המרחץ וכל הארץ חחתיו וים אוקיינוס מסביב סביב²³ יש ארץ תהו ובהו כדכת' [ב] בס' פר' ישעיה הלא ידעת אם לא שמעת אלהי עולם ה' כורא קצות הארץ. והיא הארץ אינינה נושבת ובאותה הארץ דבוקים קצות הרקיע²⁴ סביב סביב ככת' [וב] בספר חכמי הגוים כי דבוק הרקיע לארץ והיא מכל צד ובספר חכמי ישראל ז' [כרונם] ל' [ברכה] כחוב שהרקיע כצד צפון אינם דבוקים²⁵ קצותיו עד²⁶ הארץ ואינו מסוכך²⁷ כי מנת צפון מריבעת כאכסדרא ככת' [וב] בספר איוב נוטה צפון על תהו וחולה ארץ על בלימה ומדרום סתומה פנתו כחדר²⁸ עגולה ככבשן ככת' [וב] בספר איוב²⁹ עושה עש כסיל וכימה וחדרי תימן. וממזרח וממערב מיוסד הרקיע כבניין על הארץ³⁰ כדכת' [ב] בדברי עמוס הבונה בשמים מעלותיו³¹ ואגודתו על ארץ יסדה. וראית³² בספר המזלות שפירש ר' [ב] שבתי זצ"ל וזכר צדיק³³ [ל] [ברכה] אם חרצה לדעת אך מחגלגלים ב' המאורות וה' כוכבים ו"ב המזלות הוא ילמוד³⁴ שכשברא הקדוש [ר' [ה] [וא] שני מאורות חמה ולבנה וה' כוכבים ו"ב מזלות ברא תלי מגוד המאורות להיות ומגוד להם כוכבים ו"ב מזלות כמגוד אורנים ינטה³⁵ ברקיע הזה מקצה אל קצה כבריח כנחש³⁶ עקלתון ועשה לו ראש וזנב כדכת' [ב] בספר איוב ברחו שמים שפרה חללה ידו נחש בריח. נחש בריח זה התלי ידו ראש וזנב שנ' [אמר] בישיעה ויכרת ה' מישראל ראש וזנב כפה

¹⁹ ר' ר' על

²⁰ ר' כפיפה

²¹ ר' על

²² ר' כפיפה

²³ ר' וסביב

²⁴ ר' הארץ (סביב סביב)

²⁵ ר' אינו דבוק

²⁶ ר' עם

²⁷ ר' מתוקן

²⁸ ר' [סתומה]

²⁹ ר' [בספר איוב] ששה גדולות עד אין חקר

³⁰ ר' [כבנין]

³¹ ר' מזלות ואגודתו על ארץ יסדה [וכימה וחדרי תימן שהרחוח טמונים בחובה משמשין בימות הגשמים תשמישין היקבה אמר לאיוב המבינתך יאבר נ"ז יפרש כפיז לחימן כדי שמתנס רוח הוא מן הדרום חחת כפיז ויעימו ויהיה בו כח לעוף והוא הדין לשאר עופות אבל לפי שהגין גדול בכיפים ורוב הגוזה חזיר שמו יותר משאר עופות וכן שינו כראש השנה שכיפה משמש בימות הגשמים]

³² ר' [ר' [וראיתי בספר... והמזלות כי הוא כמלך על כולם]

³³ ס' [בוא ליעוד] וא"ל מי יתן ולמלני דברים מתוקים כדברי חב"ד ואמר

³⁴ ס' ונטה

³⁵ ס' הוא הבריח נחש

ועד מערבי דרומי וזה הגובה פתוח חלונות חלונות במזרח וחלונות חלונות במערב
ממקום מזרח תקופת טבת שהוא מזרחי דרומי ועד מקום מזרח. ותקופת תמוז שהוא
מזרחי צפוני יש חלונות פתוחות קפ"ג. תשעים ואחת מקרן מזרחי דרומי שלתקופת
טבת ועד המזרח התיכוני ואמצעי של תקופת ניסן ותשעים⁶⁰ ואחת ממזרח התיכוני
שלתקופת ניסן⁶¹ ועד קרן מזרחי צפוני שלתקופת תמוז. ובאמצע בחוץ כנתיים בין
תשעים ואחת חלונות שבקרן צפונית דרומי לבין תשעים ואחת חלונות שבקרן צפונית
יש חלון אחד באמצע ושמה חלון נוגה ובצד חלון הזאת מצד צפוני שלה יש חלון אחת⁶²
ושמה תעלומה ובה האור יוצא שגא[מ] ותעלומה יוציא אור. החלון שבקרן מזרחי
דרומי שלתקופת טבת נקרא שמה בלגה והחלון שבקרן⁶³ מזרחי צפוני שלתמוז⁶⁴ נקרא
שמה נעמן. בתקופת תמוז מתחיל השמש לזרוח מחלון נעמן והולך וסובב וחוזר
לאחור⁶⁵ ויורד מצפון לדרום חלון אחר חלון צ' חלונות ולכשתכלינה צ' חלונות יש
חלון אחד ושמה חדר שבו רוח סופה יוצא⁶⁶. הרי חשעים ואחת חלונות. וסמך לו
אח⁶⁷ החלון מצד דרומי יש החלון ששמו נוגה. תקופת תשרי⁶⁸ מתחיל השמש לזרוח
מחלון נוגה⁶⁹ והולך וסובב לקרן⁷⁰ מזרחי דרומי חלון אחר חלון עד שהוא מגיע לחלון
בלגה. תקופת טבת מתחיל מחלון בלגה והולך וסובב והולך⁷¹ לאחוריו ועולה מדרום
לצפון⁷² חלון אחר חלון עד שהוא מגיע לחלון תעלומה תקופת ניסן מתחיל לזרוח
מחלון תעלומה והולך וסובב ועולה על⁷³ קרן מזרחית צפונית חלון אחר חלון עד שהוא
מגיע לחלון נעמן. החלונות שבצד מזרחי צפוני מספרם צ"א ונחשבות מחחילת קרן
מזרחית צפונית מחלון נעמן ועד חלון חדר וזה החלון ששמה⁷⁴ חדר מחשבון צ"א
ונחשבות מחחילת קרן⁷⁵ דרומית מחלון בלגה ועד חלון תעלומה. וזאת החלון ששמה
תעלומה מחשבון תשעים ואחת הוא. ובין חלון⁷⁶ תעלומה לחלון חדר יש החלון ששמה
נוגה הנה הוא מספרם קפ"ג. כאלו⁷⁷ החלונות שבמזרח שהם קפ"ג יש כנגדם⁷⁸ במערב

60 ס (תשעים... ניסן)
61 ר (ניסן... שלתקופת)
62 ר אחר
63 ר שכנגד
64 ס על תקופת תמוז
65 ר לאחוריו
66 ס יוצא ר (יוצא... נוגה)
67 ס לזאח
68 ס תמוז
69 ס נעמן
70 ס לקרן... והולך וסובב לו את החלון מצד דרומי
71 ר וחוזר
72 ס מצפון לדרום
73 ס עד ר אל
74 ארקנה ס
75 ר (מזרח-)
76 ר (ששמה)
77 ס באלה
78 ר כנגדו יש

ואגמון בא זה הפסוק ללמדך שמתוך גלותם של ישראל אבדה מהם חכמת ראש החלי
וזנבו וחכמת המולות שבכיפת הרקיע המתנהגים מכה העגלה. היא עש היא עגלה וכי
פופה כאגמון. וגם⁶⁶ חכמי הגוים הם חכמי בבל והוודו חכמי ישמעאלים אומ[ר]ים כי
יש לחלי ראש זנב וקרין שמי תנין ואומ[ר]ים] שהוא מכוסה בעוביו שלרקיע כחנין
בתוך המים ואינו נראה לעין וכה גדול וחזק גדול יש לו מאד יותר מכל הבוכבים
והמולות כי הוא כמלך על כולם. נחש בריח הוא מזל תנין ונקרא⁶⁷ חלי לפי שתלויין
בו י"ב מולות ו' מצדו הא' ו' מצדו הב' פעמים מברית מן⁶⁸ הקצה אל הקצה ולכך נקרא
נחש בריח ופעמים מתעקם ומכניס זנבו לתוך פיו נחש עקלתון. וישנה מולות הפ'
ניניים התלויים⁶⁹ שנים הם והם השתשים המנהגים את העולם באותו זמן וככלותם
לשמש ישוב ויתעקם אף מצד שני כדי להכניס⁷⁰ מולות החיצוני⁷¹ לפנים שישמשו⁷²
בעולם ששה התיכוני ששמשו⁷³ עד עכשיו מבחוץ וכשעה שמתפשט או מבריא את
הרקיע מקצה אל קצה חוץ⁷⁴ מקצת פנת צפון שלא נגמר. וראיתי⁷⁵ בספר ר' [בן] שחתי
[כר] [אן] [דיק] [ל] [ברכה] שמפרש ברייתא דשמואל הרקיע הזה⁷⁶ נטוי על כל העולם
מקצה אל קצה⁷⁷ לבד⁷⁸ מקצת פינת⁷⁹ צפון שלא נגמר כשאר⁸⁰ קצות הרקיע והעולם
הזה עשוי ומתולק⁸¹ לשלשה שלישים⁸² שלישו ימים שלישו מדברות. שלישו יישוב.
והארץ ממקום מזרח תקופת טבת הוא⁸³ מזרחי דרומי ועד מקום⁸⁴ מערב תקופת טבת
שהוא מזרחי⁸⁵ דרומי גבוהה עד לרקיע הזה והגובה⁸⁶ עגול⁸⁷ סביב כנגד שפת ים
אקיינים מכל צד וזה הגובה פתוח דבוק הוא עם הרקיע מסביב⁸⁸ מקצה מזרחי דרומי

66 ס (גם... אומרים) ודי
67 ר (בלשון חכמים)
68 ר (את השמים)
69 ר (בתלויים... התשעים) פנים הן משמשו
70 ר שיא מכניס
71 ר המולות החיצונים
72 ר שמשו
73 ר התיכונים שימשו (עד... מבחוץ) לחוץ
74 ר (חוץ... דשמואל)
75 ר (וראיתי... דשמואל)
76 ס (הזה... העולם)
77 ר לקצה
78 ס חוץ
79 ר פנת
80 ר (כשאר... הרקיע)
81 ס ומתולק
82 ס (בת... שמה) מארבת דרומית
83 ס (מקום מערב) (מערבי דרומי)
84 ר מערבית
85 ר התביל
86 ר (הזה)
87 ר מסביב סביב

צדק]י"ל[ברכה] שפרש בו ברייתא דשמואל וחשבון י"ב מזלות נמצא מנינה וכי סיל כדכרי שמואל החכם שאמר בברייתא שלו כי ז' הם מעדנות כימה וה' מושכות כסיל שבעה וחמשה⁹⁹ שנים עשר סובב הגלגל ז' מקושרין מבית¹⁰⁰ וה' מסותחין מבחוץ¹⁰¹. זרחות ז' מצפון לימין וה' משמאל¹⁰². וכנגדן נאספין יום¹⁰³ ביום¹⁰⁴ בלילה. תאומים סוף הז' ועקרב סוף החמשה. מן תאומים לקשת כמ'י¹⁰⁵ עקרב לסרטן. בין עקרב לסרטן כבין עגלה לעקרב. עגלה¹⁰⁶ חוזרת ומשרת את התלי. והתלי למזלות. והמזלות לגלגל. והגלגל חוזר כגלגל דלי המים. והמזלות כסר¹⁰⁷ נימ' ותלי כמלך ועגלה כמנהיג וכולם רוח¹⁰⁸. שני' אמרין ברוח¹⁰⁹ שמים ששרה חוללה ידו נחש בריח. נחש בריח זה תלי. חורים ון[זרחים ונאספים מאורות כמלכים וכוכבים כשרי תיילות. וסדורים מזלות כמחנה הגדוד שגא' מר] המוציא במספר צבאם. וזה¹¹⁰ שאמרנו כי חשבון שנים עשר מזלות נמצא מנינה וכסיל על אשר הם שבעה¹¹¹ מעדנות כימה. או מושכות כסיל תפתח. לא אמר אם חקשר מעדנות כימה [אן] מושכות כסיל תפתח¹¹² אלא החקשר ללמדך מאות ה' חשבון חמשה ומן אותיות או חשבון שבעה. וזוהי אותה למד כי הם שבעה מעדנות כימה וחמשה מושכות כסיל¹¹³. אלא הפך הקב"ה חשבונם ואמר לאיוב חוכל לקשר ה' מעדנות לכימה שהם ז'. וחוכל לפתח ז' מושכות כסיל¹¹⁴ שהם ה'. וז' עושים שנים עשר. י"א¹¹⁵ זה הוא כימה ואי זה הוא כסיל. כימה נקראת בלשון ישמעאל ראס איתאור. ופתרונו ראש השור ובלשון יוון נקרא פלימאדא ופרשונו רבה על שהם כוכבים מרובים מקובצים ביחד כמו אפרוחי תרנגולת וכן למדנו מחכמי ישראל זכרונם לברכה ומחכמי בבל והודו כמו כן כי כימה היא ראש מול שור. ורבי אלעזר ביר' [בין] קליד זכר צדיק לבר' כה מייט בקריבה המתחלת אור חמה ולבנה הנאמרת בשבת וראש חדש כימה מהם אינה נספרת והיא לטלה זנב ולשור עטרת. וחכמי בבל והודו מחשבים אותה עם מול שור כי הוא ראש מול שור הרי למדת איזו הכימה. בוא ולמד איזו היא כסיל. יש חכ

⁹⁹ ר [הם]

¹⁰⁰ ר [לישוב לצד דרום]

¹⁰¹ ר [מחוץ לישוב לצד צפון]

¹⁰² ר לשמאל

¹⁰³ ר [י]

¹⁰⁴ ר [י]

¹⁰⁵ ר כבין

¹⁰⁶ ר [צפון ועקרב לדרום זרחת שגול כלפי דרום ושקועה עגול כלפי צפון ובצפון עגלה]

¹⁰⁷ ר כסודים

¹⁰⁸ ר ברוח

¹⁰⁹ ר ברוח

¹¹⁰ ר [וזהו... בי]

¹¹¹ ר [המזלות והקשר]

¹¹² ר [אינו איתרין]

¹¹³ ר [תפתח]

¹¹⁴ ר לכסיל

¹¹⁵ ר [אין... בוא ולמד איזו היא כסיל. ורע כי כימה נחשבת עם שור]

קפ"ג חלונות הם מבואות שלשמש⁷⁸ והשמש הוא החמה בכל יום הוא זורח מחלון אחת ושוקע ובא במבוי אחר במערב שכנגד החלון שבמזרח, ועוד שהוא עובר ועולה⁷⁹ עיר בייה שלחלון להראות ביישוב יהיה שחר שני' אמר] וכמו השחר עליה⁸⁰. ועד שהוא בא והולך ונמשך במושכו שלמבוי יהיה עלטה שני' אמר] ויהי השמש באה ועלטה היה. ושכינה במערב לעולם שנאמר סולו לרוכב בערבוב. הלון אחת יש באמצע הרקיע שהוא בין מזרחי דרומי שלתקופת טבח ובין מזרחי צפוני שלתקופת חמוז ושמה מזרים כמ'י⁸¹ שני' אמר] באיוב⁸² וממזרים קרח⁸³. ואין החמה יוצא ונכנס בול⁸⁴ פעם אחת שלמחזור הגדול שבו נכרא ויצא ביום שנכרא. ועוד האימי בספרו חמה⁸⁵ גלולה היא כמו גלול⁸⁶ וכביצה גלולה יש לה ארבעה פנים לארבעה צדדים. הצד⁸⁷ האחד כחו⁸⁸ חם ולח. ומצד⁸⁹ השני כחו חם ויבש. והצד השלישי כחו קר ויבש. והצד הרביעי כחו קר ולח. כנגד ארבע תקופות השנה. בתקופת ניסן נהפך הצד שלחמה שהוא חם ולח להיות למטה על הארץ ויהיה הזמן⁹⁰ חם ולח עד שלשה חדשים. בתקופת⁹¹ תמוז נהפך הצד שלחמה שהוא חם ויבש להיות למטה על הארץ ויהיה⁹² העת חם ויבש עד שלשה חדשים. בתקופת תשרי נהפך הצד שלחמה שהוא קר ויבש להיות למטה על הארץ ויהיה⁹³ העת חם ויבש עד שלשה חדשים. בתקופת חשוון נהפך הצד שלחמה שהוא קר ויבש להיות למטה על הארץ ויהיה⁹⁴ העת חם ויבש עד שלשה חדשים ואם לא⁹⁵ החמה ממוסכת⁹⁶ לארבע מסבות לא היה העולם יכול לעמוד⁹⁷. מעדנות⁹⁸ כימה. קישורי כימה שלא תצא כל קרתו ויחריב את העולם כצינה. או מושכות כסיל. שגזיו אישט רלש תפתח להוציא חמוז להפיג צינה שלכימה. וראיתי בספר ר' [בין] שבתי ז' [כר]

⁷⁸ ר שלוש

⁷⁹ ר והולך

⁸⁰ ר [ואמר... עלתני כי עלה הטהור]

⁸¹ ר [כמי... באיוב] כמי

⁸² ר [מן הטהור חכא סופה]

⁸³ ר קרה

⁸⁴ ר [אלא]

⁸⁵ ר שהחמה הוא

⁸⁶ ר הוא כעגול

⁸⁷ ר בצד

⁸⁸ ר כחו

⁸⁹ ר הצד

⁹⁰ ר העת

⁹¹ ר תקופת

⁹² ר [יהיה... ריבש]

⁹³ ר ולח [להיות... קר ויבש]

⁹⁴ ר ריבש [להיו... ולח]

⁹⁵ ר [החמה]

⁹⁶ ר מסכת

⁹⁷ ר [התקיים ע"כ] ר

⁹⁸ ר [מעדנות... שאמר בברייתא שלו כי]

טלה ומאונים. בזמן שמחיל טלה לזרוח מחיל מאונים לשקוע. שור ועקרב. כשהר שור¹²⁶ מחיל לזרוח עקרב מחיל לשקוע. וכן תאמינם וקשת. וכן סרטן וגדי. וכן ארי ודלי וכן בתולה ודגים. ולעולם שבעת המזלות זורחים מצפון לימין הוא צד דרום. וכן ראים ביישובי כמו שכתבנו והחמשה הולכים בצד צפון אחרי גובהה שלארץ ולא נראין לעין ועל כן קראם שמואל ז[כר]צ[דיק]ל[ברכה]¹²⁷ מפותחין כלשון אל יתהר לל חוגר כמפתח כלומר כיון שהשבעה נקראו מעדנות על שהם מקושרות מבית ליישוב ונקראין¹²⁸ לעיני הבריות¹²⁹. קרא את החמשה מפותחין על שהן מחוץ ליישוב ולא נקראים לעיני היושבים. ולמה כינה הספוק בין כל המזלות והכוכבים עש היא העגלה וכסיל הוא מול תאומים וכימה הוא¹³⁰ ראש מול שור על שהם ניכרים ונודעים יותר מכל הכוכבים ומכל המזלות ועל אשר הם תמיד כימה וכסיל ביחד קרויים זה לזה¹³¹ אתה זה וניכרים הכל¹³² לפיכך¹³³ אמר הקב"ה לאיוב התשקר מעדנות [גימה] או מושכות כסיל תפתח. ללמדך להביט כשזורחת הכימה היא שור במזרח תראה מזל עקרב שהוא שוקע במערב. ובזמן שזורח עקרב במזרח שור שוקע במערב וכסיל עם שאר המזלות שלאחריו מושכים את ז' המזלות האלה ממערב למזרח מצד צפון מאחור גובהה שלארץ ועל כן נקרא מושכות כי הם מושכים את המעדנות ועוד כלי¹³⁴ שזורחת הכימה במזרח¹³⁵ הצפוני יותר מכל המזלות ועקרב¹³⁶ זורח במזרח דרומי יותר מכל המזלות על כן נקראו מעדנות אילו ז' המעלות¹³⁷ ולא אחרים מזלות ומחיל מן זורחת הכימה וגו'. בעקרב¹³⁸ על שהכימה זורחת מצפון ועקרב זורח מדרום. ושאר המזלות זורחים בין המזרח לכימה למזרח שלמערב. הרי למדת מה הוא ז' מעדנות וז' מושכות. ועל זה נאמר מושכות¹³⁹ כסיל אל תבין כי הם נחשבות חוץ¹⁴⁰ מן הכסיל אלא עש¹⁴¹ הכסיל. ה' מושכות המושכות מעדנות מזרח למערב¹⁴². בזמן שהכסיל במזרח יהיו¹⁴³ מושכות המעדנות¹⁴⁴ ועקרב שוקע במערב בסוף החמשה מזלות שהכסיל שהם

¹²⁶ ר' בום השוהר
¹²⁷ ר' החכם חבירו של רב
¹²⁸ ר' ולא נראין
¹²⁹ ר' השיבין ולא כינה הפסיקן כל המזלות והכוכבים (פרא... המזלות והכוכבים)
¹³⁰ [עש]
¹³¹ ר' [והולכין זה]
¹³² ר' לעין כל
¹³³ ר' לך
¹³⁴ ר' על
¹³⁵ ר' במזרח
¹³⁶ ר' [ועקרב... המזלות]
¹³⁷ ר' המערב
¹³⁸ ר' ונזמר בעקרב
¹³⁹ ר' [משכות] [כסיל... בי הם]
¹⁴⁰ ר' [חץ... אלא]
¹⁴¹ ר' עש
¹⁴² ר' ממערב למזרח
¹⁴³ ר' הם
¹⁴⁴ ר' למענות

מים שאומרים הוא כסיל והוא עגלה ועש שהולך אחר הכימה. ויש שאומרים שהעגלה הוא עש וכסיל זה שהולך אחר הכימה שהעגלה הוא כסיל ונביאין¹⁴⁵ ראייה מן חמשה מושכות כסיל. כלומר כי יש לעגלה כוכבים השנים נקראים כסיל והחמשה נקראים מושכות כסיל. כי השנים נחשבים אופני¹⁴⁶ העגלה והחמשה מושכותיהם ומגלגלותם. ולכימה יש ז' כוכבים והם מעדנות כימה. ועש הוא שהולך אחר הכימה ואומרים שכי שהביא הקב"ה להעביר מימי¹⁴⁷ המבול מעל הארץ לקח שני כוכבים¹⁴⁸ מן העש וסתם את המקומות של ב¹⁴⁹ כוכבים שלוקחו מן הכימה ועל זה הולך העש אחר הכימה ומי בקש¹⁵⁰ ממנה שני כוכבים ואמר לה הבי לי בני בני. ומביאין ראייה מן איוב שאמר ועיש על בניה תנחם. ואומרים¹⁵¹ שעיש הוא עש ואותם חכמים שאומרים כי עש הוא העגלה. וכסיל הוא שהולך אחר הכימה ומביאין ראיות מהרבה צדין. ולא עוד אלא בלשון יון קורין שהולך אחר הכימה איסקיפריניאה הוא כסיל ורומיים קורין אותו פלכי ופטר שמה מגל קוצרים. וחכמי יון קורין אותו אוריאון. והעש היא העגלה שאף הישמעאלים קורין אותם בנתנעש. ולא עוד אלא ששמה עש על שמתגלגלת במקום אחד כעש האוכל את הבגד. ופיר[וש] פסוק ועיש על בניה תנחם כך הוא. אמר הקב"ה לאיוב התקשר מעדנות כימה או מושכות כסיל תפתח ומה הם מעדנות ומושכות מזלות הם ולא כוכבי הכימה וכסיל. וראייה לדבר כי סמוך לזה הפסוק כת[וב] התוציא מז' רות בעתו ועיש על בניה תנחם. מורות מזלות דבר אחד הוא. כי רי"ש משמש במקום למד. כמו אלמנותיה. וענה עיים[!] באלמנותיו. מן פסוק התקשר מעדנות כימה הסמוך לפסוק התוציא מורות בעתו אחת למד כי י"ב מזלות הם לא פחות ולא יותר. ומן עש כי עגלה משרת את החלי והחלי למזל והמזל לגלגל. והגלגל חוזר כגלגל דלי המים. והמזלות כסדנים ותלי כמלך. ועגלה כמנהג. וזה שכת[וב] [בנו] למעלה שאמר שמואל ז[כר]ו[ל] [ברכה] כברייתא שלו ואמר ז' מקושרין מבית וחמשה מפותחין מבחוץ ככת[וב] [וב] למעלה. ומהו מבית מבית ליישוב בצד דרום. ומבחוץ מחוץ ליישוב בצד צפון. ומהו נבין האמת כי עד לעולם כשמתחיל המזל האחד לזרוח כמזרח המזל שהוא שביעי לו מתחיל לבוא ולשקוע במערב. ואף על פי שלא¹⁵² נראים כולם ז' מזלות ביחד מקצת¹⁵³ זורח נראה ומקצתו של שוקע שהוא שביעי לו¹⁵⁴ נראה כיצד

¹⁴⁵ ר' [ומביאין... נקראים כסיל]
¹⁴⁶ ר' אל פני
¹⁴⁷ ר' [וימי ריכנהל]
¹⁴⁸ ר' [מביאה וזה המבול וכשמקש להעביר לקח שני כוכבים]
¹⁴⁹ ר' [כל ב... מן הכימה]
¹⁵⁰ ר' [בקש... פמה... שאמר] בניה ע"ש שהוא עש וזה
¹⁵¹ ר' [ואומרים... ומהו נבין האמת כי עד]
¹⁵² ר' שאין
¹⁵³ ר' ומקצתו
¹⁵⁴ ר' לא

Traduzione italiana

[Il Libro delle Costellazioni]¹⁶¹
Ho trovato nel libro [di] rabbi Sabbetai in cui commenta la Baraita di Samuele, che questo firmamento è fatto come una cupola, simile ad una tenda stesa sulla terra¹⁶², come è detto: Lo spiega come una tenda dove abitare (Is. 40:22)¹⁶³. Le sue estremità sono in basso sulla terra, mentre il suo centro è in alto come una cupola dei bagni¹⁶⁴,

¹⁶¹ Titolo non presente nel testo ebraico.

¹⁶² Cf. Sal. 27, 5; 104, 2.

¹⁶³ In un passo del suo Kitab-ihya ma li'l-'Alam min nusqala moghala fi 'tafi'at aw ma'halat al-astromomu e astrologo arabo al-Biruni (973-1048) dice similmente a proposito della terra e della forma della sfera celeste: "Il centro, in longitudine, del mondo abitato, computato da est a ovest sull'equatore, è chiamato dagli astronomi musulmani 'cupola della terra' e il grande circolo che passa tra il Polo e per questo punto sull'equatore è chiamato 'mezzidiano della cupola'. È doveroso osservare che, qualunque sia la forma della Terra, non vi è luogo che si meriti il nome di 'cupola', ma questo termine è una metafora usata per designare un punto che, equidistante dai due limiti del mondo abitato, è paragonabile alla sommità di una cupola o di una tenda". Vedi al-Biruni, (al-)Biruni, Gli astri, il tempo, il mondo. Viaggio nell'India segreta. A cura di Giuseppe Bezza. Traduzione di Giorgio de Martino, Milano, 1997, p. 105. Non è possibile ravvisare, oltre al passo citato, ulteriori legami tra il testo della Baraita, il commento di Donnolo e il testo di al-Biruni. Ciononostante, è evidente una certa consonanza, sia a livello terminologico che di contenuti, derivante probabilmente dallo studio di fonti comuni. È inoltre interessante notare come in alcuni scritti esegetici di autori cristiani orientali tale modello cosmologico venga descritto in termini non troppo dissimili da quelli che leggiamo nella Baraita e nel testo di al-Biruni, soprattutto in ragione del paragone tra il cielo e la cupola. In una delle sue omelie sul libro di Genesi, ad esempio, Narsai (V secolo), il capo della scuola di Nisibis, paragonava il firmamento al tetto di una casa (Narsai, Homilies de Narsai sur la Creation, a cura di P. Gignoux in Patrologia Orientalis, 1968, 34, fascicoli 3-4; vedi anche K.E. McVey, The Dome Church as Microcosm: Literary Roots of An Architectural Symbol in Dumbarton Oaks Papers, 37 (1983), p. 114), mentre in un inno siriano composto nel 543/544 si metteva in relazione la forma del cosmo con quella di una chiesa di Eresssa sovrastata da una cupola. Il testo siriano, insieme a una traduzione inglese, è stato pubblicato da McVey, ibid., 92-95. Allo stesso modo, nella Leggenda di Alessandro, un testo siriano del VII secolo, si parla, così come fa Donnolo, della terra circondata da tutti i lati dalle acque dell'oceano, sovrastata da una cupola celeste, oltre a far menzione delle finestre celesti che, così come per Donnolo nel Sefer ha-mazzalot, rappresentavano i punti di passaggio dei corpi celesti. Vedi F. A. W. Buxton, The History of Alexander the Great, being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes, Cambridge, 1889, pp. 148, 260. Come ben evidenziato da K. VAN BUDA, Heavenly Cords and Prophetic Authority in the Qur'an and its Late Antique Context, in Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 2007, 70 (2), pp. 223-246, dell'idea del firmamento come cupola o tenda si fa menzione anche nel Corano (Q 21-32). In nessuna delle suddette fonti si parla della sfera celeste come cupola aperta nella sommità, peculiare nozione di cui si ha testimonianza, per quanto ci è dato sapere, solo nella Baraita.

¹⁶⁴ Nella doppia accezione del termine, come suggerito da M. AUREND, Le commentaires, p. 104 n. 3.

בצד צפון והיו מושכות¹⁴⁵ עם הכסיל ממערב למזרח את המענות. ואל תאמר שהמי ענדו¹⁴⁶ נחשבות חוק¹⁴⁷ מן הכימה אלא עם הכימה ונחשבות¹⁴⁸ מן המערב למזרח בצד דרום ממזרח¹⁴⁹ עקרב ונמצא תאומים בסוף שבועה במזרח אחרי הכימה והמש" כוח נחשבת מן המזרח למערב בצד צפון ממזרח תאומים הוא כסיל¹⁵⁰ ונמצא עקרב בסוף החמשה במערב. ומחילת תאומים ועד חחילת קשת¹⁵¹ ר"ב חלקים¹⁵² הם כמניין טלה עשרים מאזנים ובתולה ארבעים. ומן עקרב לסרטן ר"ב חלקים הם לפי המניין הזה. הרי למדת מכ[?]מה וכסיל כי שנים עשר מזלות הם לא פחות ולא יותר. וראייה אחרת מצינו מדברי עמוס כי י"ב מזלות מוכללות הם בכימה וכסיל דכת[?]ב] עושה כימה וכסיל והופך לבקרב צלמות ויום לל[?]ה[?]! החשך אתה למד י"ב המזלות שלא על ידי כימה נעשה היום והלילה אלא על ידי שנים עשר מזלות המתגלגלים ששה ביום וששה בלילה. וראיתי בכראשית רבא¹⁵³. התקשר מענדות כימה או מושכות כסיל תפתח ר' הונא[!] בר' פפא ר' סימון אמ[?]רן כימה מענדת את הפירות והוה פירושו כי¹⁵⁴ משמשת בימות הגשמים והעולם מצטנן וממיתה את הרים ואת התולעים¹⁵⁵ שמשחיתין את הפירות. וכסיל מושך בין קשר לקשר¹⁵⁶ והוה פירושו כסיל משמש בימות החמה¹⁵⁷ ועד שלא באו ימי החמה כל הפרי נקשר ביחד העוקץ¹⁵⁸ אצל הנץ¹⁵⁹ ובא מזל כסיל שהוא חם ומגדלו מושך את הנוף בין¹⁶⁰ הנץ לעיקר¹⁶¹. התוציא מזרות בעיות ר' [בין] נתומא ב"ר [בן] רבי' חייא ר' [בין] אבין אמר ר' [בין] סימון למה נקרא שמו מזרות שממזר את הפירות. ועיש על בניה תנחם. פתח[?] ונ[?] או אם תוכל להנהיג מזל עיש עם בניה כשם שאני מנהיגם. תנחם לשון מנהיג לפי שהנץ נקדח בחטף והת"ו בפתח. אבל איל[?] היה נקדח הת"ו בחטף והנ"ן בפתח אז היה משמע לשון תנחם. תנחם. הידעת חוקות שמים אם תשים משטרו בארץ אמ[?]ר ר' [בין] סימון אין כל עשב ועשב שאין לו מזל ברקיע. מכה אותו ואומר לו גדול. הידעת חוקות שמים. מזלות שמים. א"ם חשים משטרו בארץ. לשון שוטר.

- 145 ר' נחשבות
- 146 ר' והמשכות
- 147 ר' חוק...אלא
- 148 ר' (נחשבות...למזרח) מזרח למערב
- 149 ר' [מזל]
- 150 ר' כסיל ה'
- 151 ר' מזלות (נס...המנין הזה)
- 152 ר' בארשית רבה (התקשר...ר' סימון אמ')
- 153 ר' כימה
- 154 ר' פירות
- 155 ר' קשת לקשת
- 156 ר' קודם ימות החמה (וע...כל)
- 157 ר' עוקץ
- 158 ר' קוצו (הנץ...חם) (וכסיל תחמין)
- 159 ר' מן
- 160 ר' (לעיקר...לשונו) לשוקק את אלה קצת דרכי ברזל הוא

mentre sotto tutta la terra e il mare dell'oceano che la circonda c'è una terra informe e vuota¹⁶⁵ come è scritto nel libro di Isaia: *Non lo sai forse? Non lo hai udito? Dio eterno è il Signore, creatore di tutta la terra* (ibid. ibid. 28). Tale terra¹⁶⁶ non è posta nella stessa terra tutto attorno [a cui] son posti i bordi del firmamento, come è scritto nel libro dei saggi dei Gentili¹⁶⁷, e cioè che il firmamento è attaccato a quella terra da ogni lato. Nel libro dei saggi di Israele¹⁶⁸ – sia la loro memoria in benedizione – è scritto che le estremità del lato settentrionale del firmamento non sono attaccate alla terra e che questa non è coperta, dato che l'estremità settentrionale è come un'esedra,¹⁶⁹ come è scritto nel libro di Giobbe: *Egli stende il settentrione sopra il vuoto, tiene sospesa la terra sopra il nulla* (Giob. 26:7), mentre a mezzogiorno la sua estremità è chiusa come una stanza tonda, come una fornace, come è scritto nel libro di Giobbe: *Crea l'Orsa e l'Orione, le Pleiadi e i penestralli del cielo australe* (ibid. 9:9). Il firmamento è posto da oriente a occidente¹⁷⁰, come una costruzione [posta] sulla terra, come è scritto nelle parole di Amos: *Egli costruisce nel cielo il suo soglio e fonda la sua volta sulla terra* (Am. 9:6).

¹⁶⁵ Cf. Pirke de Rabbi Eliezer (The Chapters of Rabbi Eliezer the Great) According to the Text of the Manuscript Belonging to Abraham Epstein of Vienna, a cura di G. Friedlander, Londra, 1916. Ristampato a New York, 1970, p. 39.

¹⁶⁶ Vale a dire quella parte di terra su cui poggia la terra abitata e su cui scorre l'acqua dei mari.

¹⁶⁷ In questo passo, così come in quello seguente, Donnolo non parla genericamente di opere scritte da non-ebrei, ma di un singolo libro. Mentre nel passo seguente non si è dubbio che Donnolo faccia riferimento alla *Baraita*, qui è difficile identificare una fonte precisa. È da notare innanzitutto che Donnolo fa riferimento a una singola e specifica opera e non, come spesso fa nel *Libro delle Costellazioni* e nel *Sefar Hokhmot*, a opinioni o più vagamente testi non ebraici. In base ai dati di cui disponiamo possiamo solo formulare alcune ipotesi, tra cui quella che Donnolo faccia riferimento al *De Caelo* di Aristotele, una delle opere più influenti nel pensiero cosmologico medievale. Vedi E. Girani, *Planets, Stars, and Orbs – The Medieval Cosmos, 1200-1687*, Cambridge, 1994, pp. 14-16.

¹⁶⁸ Vedi *Baraita di Semai el ha qatan*, Eisenstein, ed. 542.

¹⁶⁹ Questa indica una costruzione di piccole dimensioni, una sorta di edicola semicircolare sovrastata da una semicupola adiacente un edificio. Il testo ebraico – in cui la traduzione segue la variante *תבנית*, come nel testo della *Baraita* – legge letteralmente "di forma quadrata come un'esedra". Vedi M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi*, Philadelphia, 1886, I, 64. Nella *Baraita de-ni'assch morkavah*, VII, 3-4 si dice similmente: *... perché [Dio] ha creato questo mondo con una he? Perché esso è simile ad un'esedra. E perché è simile ad un'esedra? Perché tutto ciò che esce da questo mondo se ne va!*. Vedi anche *Mibash Otzyot de-Rabbi Agiva*, II, 2.

¹⁷⁰ Il testo ebraico dice letteralmente: "da oriente e da occidente".

Ho visto nel Libro delle Costellazioni [in cui] rabbi Šabbetai – sia benedetta la memoria del giusto – ha spiegato [che] se vuoi sapere come ruotano i due luminari, i cinque pianeti e le dodici costellazioni, devi sapere¹⁷¹ che quando il Santo – sia Egli benedetto – creò i due luminari – cioè il sole e la luna – i cinque pianeti e le dodici costellazioni, Egli creò [anche] il Dragone [ili] perché fosse [come] un subbio per i luminari, i cinque pianeti e le dodici costellazioni, come il subbio dei tessitori, che Egli stese¹⁷² su questo firmamento, da un'estremità all'altra, come un'asse, come un serpente tortuoso (Is. 27:1), [a cui Egli] fece testa e coda, come è scritto nel libro di Giobbe: *Al suo soffio si rasserrenano i cieli, la sua mano trafugge il serpente fuggente* (Giob. 26:13). Il serpente fuggente è il Dragone [ili], il quale ha testa e coda, come è detto in Isaia: *Pertanto il Signore ha amputato a Israele testa e coda, palma e giunco* (Is. 9:13). Tale versetto viene ad insegnarti che a causa della sua dispersione, Israele ha perso la scienza della testa del Dragone e della sua coda, la scienza delle costellazioni che stanno sulla volta del firmamento e che sono mosse dalla forza del Carro. La [costellazione] dell'Orsa è il Carro, ed essa è torta come un giunco. Anche i saggi dei Gentili – vale a dire i saggi di Babilonia, di India e quelli Ismaeliti – dicono che il Dragone ha una testa e una coda, e lo chiamano *tannin*¹⁷³, che esso è coperto per tutta lunghezza del firmamento come un mostro marino dentro l'acqua, che non è visibile ad occhio nudo, che il suo potere è grande e che grande è la sua forza, che questi ha in quantità maggiore rispetto ai pianeti e le costellazioni, dato che esso è re su tutti. Il serpente fuggente è la costellazione del *tannin*, detta Dragone [ili]¹⁷⁴, dato che ad esso sono appese [albyyin] le dodici costellazioni – sei dal primo lato, sei dal secondo lato – *le attraverserà [muvriah] da un'estremità all'altra* (Es. 26:28), motivo per cui viene chiamato

¹⁷¹ Il testo ebraico sembra corrotto in questo punto. La versione corretta è con ogni probabilità *וידעו* (leit. "vieni a studiare") Cf. *bbabaMetzia* 58b.

¹⁷² Nel testo della *Baraita di Semai el*, in cui si descrivono le caratteristiche fisiche del Dragone, si legge *וידעו* ["e steso"], mentre nel *Pell'oh* si ha *וידעו*. Nel passo sopra, in cui si parla di Dio che crea il Dragone, la variante del *Pell'oh* sembra preferibile non solo al testo della *Baraita*, ma anche al testo di Luzzatto, in cui si legge *וידעו* ["e lo stendeva"], molto probabilmente corruzione di *וידעו*.

¹⁷³ Leit. coccodrillo, mostro marino o grande serpente. Vedi Is. 27, 1; 52, 9; Giob. 7, 12; Sal. 74, 13; 91, 13; 148, 7.

¹⁷⁴ Vale a dire, la costellazione nord-circumpolare del Drago. Sull'origine e il significato del nome *ili*, si veda SHAR, *The Universe*, pp. 33-51, in particolare p. 40.

serpente fuggente [nahāš bariāh], altre volte la sua coda si contorce e la coda entra dentro la sua bocca, come un serpente tortuoso. Le sei costellazioni interne appese [ad esso]¹⁷⁵ sono due, ed esse sono i servitori¹⁷⁶ che conducono il mondo. Nello stesso tempo in cui hanno completato il loro servizio, [il Dragone] si gira dall'altro lato, così da far entrare le costellazioni esterne, prima che sul mondo servano le sei [costellazioni] centrali che hanno servito fino a quel momento da fuori. Nel momento in cui [il Dragone] si estende, esso si muove lungo tutto il firmamento, da un'estremità all'altra, tranne che nella parte settentrionale, che non è coperta¹⁷⁷.

Ho visto nel libro [in cui] rabbi Šabbetai – sia benedetta memoria del giusto – commenta la *Baraita di Samuele*, che questo firmamento è steso da un'estremità all'altra del mondo, tranne che nell'angolo settentrionale il quale non è coperto [come] le altre estremità del firmamento, e che questo mondo è stato fatto diviso in tre parti¹⁷⁸; un terzo di esso sono i mari, un terzo sono i deserti, e un [altro] terzo è la terra abitata. La terra, da est, [durante] il solstizio d'inverno è sud-orientale, fino a ovest, [durante] il solstizio d'inverno, è sud-occidentale. La sua altezza¹⁷⁹ giunge fino a questo firmamento, mentre l'altezza [inferiore] è tonda di fronte al piano dell'oceano, da ogni lato. Questa altezza è aperta, attaccata tutto attorno al firmamento, dall'estremità sud-orientale fino alla [parte] sud-occidentale. Questa è la parte aperta, finestre [dopo] finestre a oriente, finestre [dopo] fi-

¹⁷⁵ L'ebraico aggiunge שְׁנַיִם שָׁמַיִם ("e queste sono due"), che non si concorda con il passo e che pertanto sembra esser una aggiunta spuria.

¹⁷⁶ Il testo ebraico legge שְׁנַיִם מַלְאָכִים, probabilmente coniazione di שְׁנַיִם מַלְאָכִים.

¹⁷⁷ Lett. "non completo".

¹⁷⁸ Lett. "in tre terzi". Di questa idea non si fa menzione alcuna nella *Baraita*. Di tale idea si fa chiara menzione in *Tosafot di Pesachim* 91a e *Mekub'ot Qatan*, in *Otzar Midrasim*, a cura di J. D. Eisenstein, New York, 1915, II, p. 255 e *Sefer Hasidim*, a cura di J. Wistman, Berlino, 1891, § 643, p. 173 (citazione da Donnolo), ma soprattutto in un poema astrologico attribuito a Elazar ben Qalir (o Qallir, ca. VI secolo), che Donnolo (o Qara?) cita poco più avanti. Vedi S. Sawa, *The Fathers of Piyut – Text and Studies Toward a History of the Piyut in Eretz Yisrael. Selected from his Literary Estate and Edited by Menachem H. Schneelizer*, New York, 1996 [in ebraico], p. 137.

¹⁷⁹ Dato che il passo tratta della posizione della terra in relazione ai punti solstiziali ed equinoziali, per "altezza" Donnolo dovrebbe far riferimento ai punti dell'*amun* e *mediam caeli*, cioè i gradi dell'eclittica che culminano rispettivamente ai meridiani inferiore e superiore. Vedi F. GILINGS, *The Arkana Dictionary of Astrology*, Londra, 1985, pp. 254, 318. Fu forse a causa del significato poco chiaro del passo, se nel testo stesso pubblicato da Luzatto e negli altri testimoni del *Sefer ha-mazalot*, vi è alternanza e sostanziale confusione tra il termine גובה ["altezza"] e l'aggettivo גבוה ["alto"].

nestre a occidente da oriente, [dal punto del] solstizio di inverno, che è nord-orientale, fino a oriente. Il solstizio d'estate, che è [il punto] nord-orientale, ha 183 finestre aperte, 91 dall'angolo sud-orientale del solstizio d'inverno, fino alla parte centro-orientale, che è la parte centrale dell'equinozio vernale. [Allo stesso modo], ci sono 91 [finestre] dalla parte centro-orientale dell'equinozio vernale fino all'angolo nord-orientale del solstizio d'estate¹⁸⁰. Nel mezzo, tra le 91 finestre dell'angolo meridionale¹⁸¹ e le 91 finestre dell'angolo settentrionale c'è una finestra il cui nome è *Nogah*¹⁸². Nel lato di questa finestra, nel lato settentrionale c'è una finestra il cui nome è *Ta'alumah* da cui esce la luce, come è detto: *scandaglia il fondo dei fiume quel che vi è nascosto [ta'alumah] porta alla luce* (Giob. 28:11). La finestra che sta nell'angolo sud-orientale del solstizio d'inverno si chiama *Bilgah*¹⁸³, mentre la finestra che sta nell'angolo nord-orientale del solstizio d'estate si chiama *Na'amon*. Durante il solstizio d'estate il sole comincia a splendere dalla finestra di *Na'amon*, muove, si gira e torna indietro, scende da nord a sud, finestra dopo finestra, 90 finestre e dopo che ha completato¹⁸⁴ le 90 finestre, c'è una finestra che si chiama *eder* da cui esce il vento di tempesta. Ecco dunque 91 finestre.

Vicino a questa finestra¹⁸⁵, nel lato meridionale, c'è una finestra il cui nome è *Nogah*. Il sole comincia a splendere [durante] l'equinozio autunnale dalla finestra di *Nogah*, procede e gira attorno l'angolo sud-orientale, finestra dopo finestra, finché raggiunge la finestra di *Bilgah*. [Durante] il solstizio di inverno [il sole] comincia [a splendere] dalla finestra di *Bilgah*, procede e gira, procede dietro di essa, sale da sud verso nord, finestra dopo [finestra] fino a che raggiunge

¹⁸⁰ Cf. Es. Rabbah 15:22.

¹⁸¹ Il testo ebraico dice letteralmente "settecentonove-meridionale" che è incompatibile con quanto si afferma nel testo. שְׁנַיִם ("settentrionale") sembra esser spurio.

¹⁸² Da qui fino a "nel periodo del ciclo maggiore il sole esce ed entra una volta sola come quando fu creato" è citazione quasi letterale dal *Piqqat de-rabbi Eli'ezer* (*Piqqat de-Rabbi Eli'ezer*, Friedlander, ed., pp. 34-40) ed è dunque assai probabile che il testo non sia di Donnolo ma un'aggiunta più tarda, probabilmente dello stesso Qara. Non si può escludere, tuttavia, che la citazione sia stata fatta proprio da Donnolo, il quale è molto probabile che conoscesse i *Piqqat*. Tra questa e le altre parti del testo, del resto, vi è una forte dicotomia sia di stile e terminologia che di contenuto.

¹⁸³ Vedi *mSukkah* 5:8.

¹⁸⁴ La tradizione segue qui la variante וְנִשְׁבַּח לָהּ דָּוָד.

¹⁸⁵ Nella versione di Qara si legge il segno accusativo פָּה che non sembra combinarsi con il resto del passo. La traduzione segue quindi la variante di פָּה (פָּה).

la finestra di *Ta'almah*. [Durante] l'equinozio invernale [il sole] comincia [a splendere] dalla finestra di *Ta'almah*, procede, gira e sale verso l'angolo nord-orientale, finestra dopo finestra finché raggiunge la finestra di *Na'amon*. Le finestre che stanno nel lato nord-orientale sono 91 e vengono contate dall'inizio dell'angolo nord-orientale, dalla finestra di *Na'amon*, fino alla finestra di *ʿeder*. [Da] questa finestra il cui nome è *ʿeder* [si contano] 91 [finestre], dall'inizio dell'angolo meridionale, dalla finestra di *Bilgah* fino alla finestra di *Ta'almah*. Questa finestra chiamata *Ta'almah* [viene dal calcolo] di 91. Tra la finestra di *Ta'almah* e la finestra di *Heder* c'è la finestra il cui nome è *Nogah*. Ecco dunque che il loro numero è 183. Così come le finestre che stanno a oriente sono 183, [così] ci sono a occidente [altrettante] 183 finestre. Queste sono le porte del sole, e il sole è lo *hamah*¹⁸⁶. Esso splende¹⁸⁷ ogni giorno da una finestra e tramonta, muove [verso] una porta a occidente che è di fronte ad una finestra a oriente, finché passa e sale lungo tutta la finestra¹⁸⁸ per far luce, così che nella terra abitata appare l'alba, come è detto: *Quando apparve l'alba* (Gen. 19, 15). E finché [il sole] si muove e procede lungo la sua orbita¹⁸⁹, è buio, come è detto: *Quando, tramontato il sole, si era fatto buio fatto* (ibid. 15:17).

La *Šekhinah* sta ad occidente [be-ma'arav] del mondo, come è detto: *Splendete la strada a chi cavalca le nubi [ba'aravot]* (Sal. 68, 5).¹⁹⁰ Vi è una finestra a metà del firmamento, che sta a sud-est del solstizio di inverno e a nord-est del solstizio d'estate, il cui nome è *mezarim*, come è detto in Giobbe: *[Dal mezzogiorno avanza l'inverno] e il freddo dal settentrione [mi-mezarim]* (Giob. 37, 9). Nel periodo del ciclo maggiore¹⁹¹ il sole esce ed entra una volta sola¹⁹² come quando

¹⁸⁶ Lett. "il caldo". Da ciò ne segue, in disaccordo con la tradizione rabbinica, che l'anno è di 366 giorni.

¹⁸⁷ Il passo si presta ad una seconda interpretazione, leggendo כָּכָּר כִּי come parte della frase precedente, così da leggere "il sole è lo *Hamah* ogni giorno." In base al contesto e in considerazione del fatto che sembra ovvio che il sole sia tale ogni giorno, la lettura di cui sopra sembra la più corretta.

¹⁸⁸ Lett. "lungo il diametro/la densità della finestra".

¹⁸⁹ Lett. "nel luogo del percorso".

¹⁹⁰ Cf. *bBabaBatra* 25a; *bSabbudin* 91b.

¹⁹¹ Si tratta del cosiddetto ciclo solare, noto anche come *maškar hamah* (ciclo del sole). Esso si verifica una volta ogni 28 anni quando i punti solstiziali ed equinoziali, soggetti ad un graduale avanzamento rispetto al moto del sole, tornano ad occupare la stessa posizione. Cf. *bBerakhot* 59a. Vedi Süss, *Calendar and Community*, pp. 8, 262. Cf. *Pirke de Rabbi Eliezer*, Friedlander, ed., p. 34 n. 5.

¹⁹² La traduzione segue la variante di 7 che aggiunge נֶחָר.

fu creato¹⁹³. Ed ho anche visto nel suo libro che il sole è come un fondo¹⁹⁴, come un uovo. Esso ha, quattro facce, [in corrispondenza] dei quattro lati. La qualità del primo lato è calda e umida, la qualità del secondo lato è calda e secca, la qualità del terzo lato è fredda e secca, la qualità del quarto lato è fredda e umida, [quattro facce] in corrispondenza delle quattro stagioni dell'anno. Durante l'equinozio vernale si volge il lato del sole che è caldo e umido, perché sulla terra ci sia la stagione calda e secca, per tre mesi. Con l'equinozio autunnale si volge il lato del sole la cui qualità è fredda e secca, perché sulla terra ci sia la stagione fredda e secca, per tre mesi. Con il solstizio d'inverno si gira il lato del sole la cui qualità è fredda e umida, per sulla terra ci sia la stagione fredda e umida, per tre mesi¹⁹⁵. Se il sole non compisse i quattro giri¹⁹⁶, il mondo non potrebbe sussistere.

I legumi delle Pleiadi (Giob. 38, 31): sono i vincoli delle Pleiadi, perché da essa non esca tutto il suo freddo, e per questo non perisca il mondo intero; o [potresti sciogliere le] *catene d'Orione?* (ibid.); aprirà i suoi lacci meridionali¹⁹⁷, per far uscire il suo calore e mitigare il freddo delle Pleiadi¹⁹⁸. Ho visto nel libro [di] rabbi Šabbetai benedetta sia la sua memoria – in cui commenta la *Baraita di Samuele*, il calcolo delle dodici costellazioni, che si conclude con le Pleiadi [*kimah*] e Orione [*kesil*]¹⁹⁹ secondo le parole del saggio Samuele, il

¹⁹³ I a parte tra parentesi quadra, attestata solo nel testo di Qara, è ridondante e onnesa, così come nella presente traduzione, da 7. Come osservato da Friedlander (*Pirke de Rabbi Eliezer*, 39 n. 9), il testo dei *Pirke de Rabbi Eliezer* è di difficile interpretazione. Egli traduce "obscuro" *it goes through it as in the day when it was created*.

¹⁹⁴ Di tale opinione non si fa menzione in nessuna delle opere esistenti attribuite a Domnolo. Il passo cui Qara fa riferimento è verosimilmente una delle parti del *Sefer ha-mazzalot* che non ci son giunte.

¹⁹⁵ Secondo Tolomeo, il susseguirsi delle stagioni era dovuta al moto del sole attorno alla terra. Questa, trovandosi fuori dal baricentro della circonferenza sui cui i corpi celesti si muovono attorno ad essa, si trova a distanze diverse dal sole, corrispondenti alle diverse stagioni dell'anno. Vedi Tolomeo, *Tetrabiblos*, a cura di F. E. Robbins, ed. Cambridge (MA), 1940, p. 59.

¹⁹⁶ Ovvero, le quattro sezioni dell'epiciclo.

¹⁹⁷ L'ebraico qui legge כָּכָר כִּי, termine non attestato in altre fonti e che probabilmente è traslitterazione del latino *astralis*, già attestato nella *Valgata* (vedi, ad esempio, Is. 27, 9 e Is. 30, 6).

¹⁹⁸ Vedi *bBerakhot* 58b.

¹⁹⁹ Le costellazioni di cui parla Domnolo nel passo sono ovviamente i dodici segni dello Zodiaco di cui non fanno parte, come il passo sembrerebbe voler dire, le costellazioni delle Pleiadi e Orione. A queste, come Domnolo spiega più avanti, è affiancata ciascuna costellazione zodiacale ed è per questo che da loro si può ricavare il numero delle costellazioni.

quale disse nella sua *Baraita*²⁹⁸ che sette sono le catene [ma'adanot] delle Pleiadi e le cinque corde [mošekhot] di Orione – sette e cinque, [per un totale di] dodici. La sfera gira, sette [costellazioni] sono attaccate all'interno e cinque aperte all'esterno. Sette splendono²⁹⁹ da nord verso destra e cinque da sinistra. In corrispondenza di loro se ne aggiungono sei di giorno e sei di notte. I Gemelli [indicano] la fine delle sette, e Scorpione [indica] la fine delle cinque. Dai Gemelli al Sagittario è come dal Cancro allo Scorpione. Tra lo Scorpione e il Cancro è come tra il Carro e lo Scorpione. Il Carro a nord³⁰⁰ e lo Scorpione a sud. Il circolo [delle costellazioni] sorge verso sud e tramonta verso nord e a nord il Carro gira e serve il Dragone, e questo [serve] le costellazioni e le costellazioni [servono] la sfera. La sfera gira come il cerchio³⁰¹ di un seccchio d'acqua, le costellazioni sono come capitani,³⁰² il Dragone è come un re e il Carro è come colui che conduce tutto e tutto è nello spirito, come è detto: *Al suo soffio il cielo torna sereno, la sua mano trafigge il serpente fuggente* (Giob. 26:13). Il serpente fuggente è il Dragone. I luminari girano [e] splendono e si riuniscono³⁰³ come re, le stelle come principi delle schiere. Le costellazioni sono poste come in un accampamento di truppe,³⁰⁴ come è detto: *Egli fa uscire in numero preciso il loro esercito* (Is. 40:26).³⁰⁵ Ciò è quanto abbiamo detto, cioè che il computo delle costellazioni è dodici, si ricava dalle Pleiadi e Orione, dato

²⁹⁸ Vedi *Baraita di Semi'el*, Eisenstein, ed., p. 542.

²⁹⁹ Nella *Baraita* (ibid.) si legge חמרת, (lett. "lo splendore [delle costellazioni]").

³⁰⁰ La versione di Luzzatto omette, probabilmente per omoteleuto, da qui fino a "tramonta verso sud" attestato nel testo della *Baraita*, in 7 ס ב.

³⁰¹ Il testo della *Baraita* edito da Eisenstein (p. 542) e nel *Sefer Razi'el* si legge ככלל (lett. "nella sfera"), senza dubbio coniazione di ככלל, come appare anche nell'edizione di Lifkin, della *Baraita di Semi'el*, 4b.

³⁰² Nel testo della *Baraita* si legge כבדנים [lett. "come sudari", "come lenzuoli"].

³⁰³ Forse un'allusione al fenomeno delle eclissi solari e lunari.

³⁰⁴ Nel testo della *Baraita* si legge חגורת [lett. "instabile", "che viene rotto"]. A questa lettura – anche se compatibile con quanto dice il testo – si preferisce חגורת, che mi pare si accordi meglio con il testo della *Baraita*.

³⁰⁵ Il brano della *Baraita* qui riportato non offre alcuna spiegazione del fatto che "il calcolo delle dodici costellazioni... inizia dalle Pleiadi e Orione", come detto sopra. Benché non si possa escludere a priori la possibilità che il passo sia stato aggiunto a mo' di integrazione da una mano più tarda, ciò sembra esser sostanzialmente in linea con la strategia esegetica di Donnolo, che qui così come nel *Sefer Hokhmani*, preferisce riportare il testo da commentare nella sua interezza, anche parti di questo, come nel caso presente, non son in realtà oggetto di commento alcuno.

che esse sono i legami delle Pleiadi, o [potresti sciogliere] le catene d'Orione (Giob. 38:31). Egli non ha detto: *Annoda [legas'er] i legami delle Pleiadi o sciogli i vincoli di Orione ma hatqašer*, per insegnarti con la lettera *he*³⁰⁶ il calcolo di cinque³⁰⁷, e con le lettere di *o*³¹⁰ il calcolo di sette. Da ciò tu apprendi che le catene delle Pleiadi sono sette e che le corde di Orione sono cinque, solo che il Santo – sia Egli benedetto – cambiò il loro computo e disse a Giobbe "tu potrai annodare le cinque catene delle Pleiadi", che in realtà son sette, e "tu potrai sciogliere le sette corde di Orione", che in realtà son cinque. Sette più cinque fa dodici.

Cosa sono le Pleiadi [kimah] e cos'è Orione [kesil]? In arabo le Pleiadi son dette *ra's yit'ur*³¹¹, che significa "testa del toro", mentre in greco è detta *plimade*³¹², che significa "grande"³¹³ dato che quelle stelle si spargono e si riuniscono insieme come una nidiate di pulcini. Sappiamo inoltre dai saggi di Israele – sia la loro memoria in bene-

³⁰⁶ Cioè con la quinta lettera dell'alfabeto, il cui valore numerico è appunto di cinque, posta all'inizio di *hatqašer*.

³⁰⁷ Vale a dire le cinque stelle della costellazione di Orione. Cioè con la quinta lettera dell'alfabeto, il cui valore numerico è appunto di cinque.

³¹⁰ In ebraico la congiunzione "o" si scrive con *alef* e *vav* (88), il cui valore numerico è appunto sette.

³¹¹ Così nel testo ebraico, anche se la dizione del nome arabo dovrebbe essere, come già indicato da Starr (*The Jews in the Byzantine Empire 641-1024*, Atene, 1939, p. 158), *rās al-taur*, e più precisamente *rās a-thaur*.

³¹² Starr (ibid.) legge *πυλαῖα* che non appare in alcuna versione.

³¹³ Come già osservato da Luzzatto (*Miklav gimel*, p. 65) Donnolo fa qui riferimento al greco *πλειῶν* ("di più", "grande") e non, come tradizionalmente si ritiene dal verbo *pleiv* (navigare), dato che il sorgere di questo asterismo indicava per gli antichi greci l'inizio della stagione della navigazione. Vedi GUTHRIE, *The Archaic Dictionary*, p. 391; L. CARPONI, *I nomi di Orione – Le parole dell'astronomia tra scienza e tradizione*, Venezia, 2005, pp. 45-46 e ARAIO, *Phaenomena*, a cura di D. Kidd, Cambridge, 1997, p. 274. Come giustamente osservato da Starr (*The Jews*, p. 158) l'interpretazione del nome fatta da Donnolo si accorda perfettamente con l'etimologia del nome arabo (*dhurayya* – moltitudine, gran numero). Sul significato del nome arabo, vedi anche J. G. LANSING, *Pleiades, Orion and Mazzaroth Job XXXVIII, 31, 32*, in *Hebraica*, 1, 4 (1885), pp. 236-241, in particolare p. 237. Anche l'esempio che Donnolo porta per spiegare il movimento delle stelle Pleiadi sembra rifarsi direttamente al nome di *Darjū'ijāt al-Samā ma'a Banā'ihā*, il nome popolare delle Pleiadi il cui significato, come attestato negli scritti dell'astriologo arabo Abi 'l-Ridjāl (XI sec.; vedi *The Encyclopedia of Islam – A Dictionary of the Geography, Ethnography and Biography of the Muhammadan People*, a cura di M. Th. Houston, T. W. Arnold, Basse e R. Hartmann, 4 voll., Leiden-Londra, 1913-1934, IV, p. 740 e D. PINGREZ, *'Ibn Abi 'l-Ridjāl*, in *Encyclopedia of Islam*, Nuova edizione, 12 voll., Leiden, 1968-2004, III, p. 688), è quello di "gallina del cielo con i suoi pulcini".

dizione – e dai saggi di Babilonia e India, che le Pleiadi sono la testa della costellazione del Toro²¹⁴. Rabbi El'azar figlio di rabbi Qallir – la memoria del giusto sia in benedizione – compose un poema²¹⁵ che comincia con *luce del sole e della luna*²¹⁶, che si recita di sabato e all'inizio del mese, e in cui [si dice] *non si annoverano le Pleiadi. Queste [son] la coda dell'Ariete e il chadema del Toro*²¹⁷. I saggi di Babilonia e India le [sott. le Pleiadi] pensano insieme alla costellazione del Toro, dato che queste sono la testa della costellazione del Toro²¹⁸. Hai così appreso che cosa sono le Pleiadi.

Vi son saggi che dicono che Orione [kesil] sia il Carro e che l'Orsa²¹⁹ ['as] si muova dietro le Pleiadi²²⁰.

²¹⁴ Vedi Tolomco, *Tetrabiblos*, Robbins, ed., pp. 47, 321.

²¹⁵ Lett. una *qerusha*, una sequenza di versi che si riferisce e si intreccia con il testo della *Amidah*, una delle parti più importanti della liturgia ebraica. Vedi T. CARMI, ed., *Hebrew Verse*, Middlesex, 1981, p. 51. Come sottolineato da Altrend (*Le commentaire sur Job*, p. 160), Qara mostra un certo interesse per la poesia liturgica (oltre a Qallir, anche quella di Yitzhaq ben Meir di Nafbona e Qalonimos ben Yehudah di Maienza), che cita in diversi punti del commento a Giobbe. Non si può pertanto escludere la possibilità che il riferimento alla poesia non sia stato fatto da Donnolo ma da Qara. Su questo poema si veda I. DEXMOS, *Themes of Medieval Hebrew poetry*, New York, 1939; I, p. 90 n. 1955.

²¹⁶ Sull'importanza di tale composizione nella storia del pensiero astrologico ebraico, vedi M. BAR-ILAN, *Astrology in Ancient Judaism - Astronomy in Ancient Judaism in The Encyclopedia of Judaism*, a cura di J. Neusner, A. Avery-Peck e W. S. Green, V. Supplemento II, Leiden-Boston, 2004, p. 2042.

²¹⁷ Nel testo di Qallir non si parla di *chadema* [חַדְמָה] ma di *dosro* [דְּסָרוֹ] del Toro: כִּי־הָיָה־לָּהּ־כַּדְמָה־וְהָיָה־לָּהּ־דְּסָרוֹ־וְהָיָה־לָּהּ־כַּדְמָה־וְהָיָה־לָּהּ־דְּסָרוֹ. Vedi SHU'AN, *The Fathers of Pnyon*, p. 135.

²¹⁸ Cf. *hBerakhot* 58b: "Cosa significa *Kinud*? Samuele disse: "Circa cento stelle" [*ke-m'ot*]. Alcuni dicono che stiano vicine tutte insieme, altri dicono che esse sono sparse. Cosa significa *ae*? Rabbi Yeudah disse: "Yutali". Cosa significa *Yutali*? Alcuni dicono la coda dell'Ariete, altri dicono la coda del Toro". A questo stesso passo e probabilmente anche al testo di Donnolo fa riferimento Abraham Ibn Ezra il quale afferma nel suo commento al libro di Amos: "...secondo i nostri antichi saggi, le Pleiadi sono la coda e la testa del Toro, il quale consiste di sei stelle visibili, benché piccole". Testo ebraico in ABRAHAM IBN EZRA, *Commento al libro di Amos*, nel volume a cura di U. SIMON, *Due commenti di Abraham ibn Ezra ai profeti minori*, Ramat Gan, 1989 [in ebraico], p. 209. Con traduzione inglese anche in S. SELA, *Abraham ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*, Leiden, 2003, pp. 263-264, 371.

²¹⁹ Qui da intendersi con ogni probabilità come Orsa Maggiore.

²²⁰ Vedi *hBerakhot* 58b-59a. In un passo de *Le opere e i giorni*, (*Le opere e i giorni - Lo scudo di Eracle - Omero ed Esiodo, la loro stirpe, la loro gara*) di Anonimo. Introduzione di Werner Jaeger. Traduzione di Lodovico Magiugliani. Milano, 2000, nn. 618-620), Esiodo dice a proposito di Orione e le Pleiadi: *Se ti prende il desiderio della perigliosa navigazione, bada! Quando le Pleiadi fuggono nel tenebrosa mare l'impeto del possente Orione, infuriano i soffi di tutti i venti*. Sul mito di Orione, vedi CAPROSA, *Insani di Orione*, pp. 32-42 e D. R. DICKS, *Early Greek Astronomy to Aristotle*, Bristol, 1970, p. 36.

Vi sono poi [saggi] che dicono che il Carro sia l'Orsa²²¹ e che Orione si muova dietro le Pleiadi, dato che il Carro è Orione. A sostegno di ciò fanno riferimento ai cinque *vincoli di Orione* (Giob. 38:31), vale a dire al fatto che il Carro ha due stelle dette Orione e cinque dette *vincoli di Orione*, dato che le [prime] due sono pensate come le ruote del Carro e le [altre] cinque [come] i loro vincoli che le fanno ruotare.

Le Pleiadi hanno sette stelle, le quali sono i *legami delle Pleiadi* (ibid.). L'Orsa procede dietro le Pleiadi, e [i saggi]²²² dicono che quando il Santo – sia l'egli benedetto – si accinse ad aprire le acque del Diluvio sulla terra, Figli prese due stelle dall'Orsa e [con queste] chiuse i punti²²³ delle due stelle prese prima dalle Pleiadi. Per questo l'Orsa muove dietro le Pleiadi, a cui chiede le due stelle, dicendo: "Dammi le mie figlie, dammi le mie figlie!"

A sostegno di ciò si porta un passo di Giobbe, che disse: *Puoì guidare l'Orsa ['ayis] insieme con i suoi figli* (ibid. ibid. 32). Dicono inoltre che 'ayis (ibid. 9:9) e 'as (ibid. 38:32)²²⁴ sono la stessa cosa così come, dicono i saggi, 'as è il Carro.

Orione procede dietro le Pleiadi, e a sostegno di ciò si portano prove da molte parti. Non solo in greco la chiamano, procedendo die-

²²¹ Dell'identificazione del Carro con l'Orsa Maggiore vi è testimonianza nella letteratura astrologica greca sin dall'epoca degli scritti omerici. In un passo dell'*Iliade* (XVIII, 483-488) in cui si descrivono le costellazioni scolpite sullo scudo di Achille è detto: *Vi fece la terra, il cielo e il mare, l'infaticabile sole e la luna piena, e tutti quanti i segni che incorrono il cielo, le Pleiadi, l'adi e la forza di Orione e l'Orsa, che chiamano col nome di Carro: ella gira sopra se stessa e guarda Orione, e nell'Orsa (V, 270-274) si legge: Così col timone drizzava il cammino sapientemente, sedute: mai sonno sugli occhi cadeva, fissi alle Pleiadi – coll'Orsa, che chiamano pure col nome di Carro, e sempre si gira e Orione guarda paravisa. Citazioni in CAPROSA, *Il nome di Orione*, p. 64. Così similmente anche in ARATO, *Phaenomena*, p. 75 e Gregorio di Tours; vedi S.C. McCracken, *Gregory of Tours, Monastic Timekeeping and Early Christian Attitude to Astronomy*, in *Ibs*, 81, 1 (1990), p. 18.*

²²² Vedi *hBerakhot* 59a e *hRos ha-shana* 11b. Per ulteriori informazioni sulla narrazione del Diluvio nel Talmud e nella letteratura rabbinica, vedi C. MUKOVSKY, *Kima and the Flood in Seder 'Olam and B. T. Rosh ha-Shana Shellem Time Reckoning and Urnography in Rabbinic Literature*, in *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, 50 (1983), pp. 105-132. Vedi anche L. GINSBURG, *The Legends of the Jews*, Traduzione dal tedesco a cura di Henrietta Szold, 7 voll. Philadelphia, 1909-1938, I, p. 162.

²²³ I due punti della costellazione delle Pleiadi da cui il Signore aprì le cateratte del cielo per far piovere l'acqua del Diluvio.

²²⁴ Della sottrazione delle due figlie dell'Orsa, dunque, si troverebbe conferma nel testo di Giobbe 38:32 in cui il nome dell'Orsa appare priva della lettera yud (י) e dell'*hataf* (י).

tro le Pleiadi, *yisqiparnyah*²²⁷, cioè Orione [*kesil*], ma i Romani la chiamano *fals*²²⁸, che significa falce²²⁹. I saggi greci la chiamano "Orione", l'Orsa è il Carro, che gli arabi chiamano *Bentena*²³⁰. E il suo nome è Orsa [*'as*] perché essa gira su un solo posto, così come una tarma [*'as*] mangia il vestito²³¹.

La spiegazione del versetto *puoi guidare l'Orsa insieme con i suoi figli* (ibid. ibid.) è questa: il Santo – sia Egli benedetto – disse a Giobbe: *puoi tu annodare i legami delle Pleiadi o sciogliere i vincoli di Orione* (ibid. 31). Ma cosa sono i legami e i vincoli? Essi sono le costellazioni, non le stelle delle Pleiadi e di Orione. La prova di ciò sta vicino a questo versetto, dove è scritto: *Fai tu spuntare a suo tempo la stella del mattino [mazzarot] o puoi guidare l'Orsa insieme con i suoi figli?* (ibid. 32). *Mazzarot* e *mazzalot* [costellazioni] sono la stessa cosa, dato che la *res* serve al posto della *lamed*, così come *armamoteah*²³²: *Le iene ululeranno nelle sue case desolate [elanno-*

²²⁷ Dal greco *ἄσπετος*, un tipo di ascia usata per i combattimenti. Il termine è attestato nell'*Etymologicum Graecum*, una raccolta di etimologie greche composta verso l'XI secolo. Vedi *Etymologicum Graecum* Linguae Graecae *Gudmann et alii grammaticarum scriptis et codicibus manuscriptorum primum edita. Accesserunt ut notae ad etymologicum magnum incline E. H. Barkeri, Immo Bekkeri, I. v. L. Kriegeri, Annal. Perizoni aliorumque quos digessit et suo cura editit Fridr. G. Struzius cum indice locupletissimo*, Lipsia, 1818, pp. 580-581 e A. Seimann, *Gestirnamen bei den indogermanischen Völkern*, Heidelberg, 1953, p. 189. Colgo l'occasione per rinnovare i miei ringraziamenti ai professori Charles Burnett e Paul Kunitzsch, i cui suggerimenti su questo specifico dettaglio sono stati assai illuminanti e fondamentali.

²²⁸ La Falce è un gruppo di stelle (η , ζ , γ , e α Leonis) che fa parte delle costellazioni del Leone, di cui rappresentano la testa e il petto. Vedi J. Ruesin, (a cura di), *A Dictionary of Astronomy*, Revised edition, Oxford, 2004, p. 412. Come suggerito dal professor Kunitzsch, la fonte è probabilmente Gregorio di Tours (538/39-593/94), il quale in un passo del suo *De civitate stellarum vato*, dice che presso i Galli Orione era chiamato appunto *fals*: vedi Scherer, *Gestirnamen*, pp. 223-224. Non si può pertanto escludere l'ipotesi che il passo di cui sopra non sia citazione dall'opera di Donnolo, ma che faccia parte del commento di Qara, il quale, vivendo in territorio francofono, poteva certo esser al corrente di tradizioni astrologiche locali. La denominazione di Orione come *falce* è assai diffusa in ambito popolare. Per questo si veda l'ottimo studio di Carrozza, *I nomi di Orione*, pp. 118-122 e 142-154.

²²⁹ I.e.t. "la falce dei trebbiatori".

²³⁰ Il nome deriva da una contrazione dell'arabo *al-qaid al-banat al-nas*, letteralmente "il leader delle figlie del fereiro". Si tratta di η Ursae Major, una delle stelle più luminose della costellazione dell'Orsa.

²³¹ Cf. Is. 50,9 (Ecco, come una veste si logorano tutti, la tarma li divorci) e ilen 51,8 (Poiché le tarne li cederanno come una veste e la tignola li roderà come lami).

²³² Frankel (*Der Commentar des R. Joseph Kara*, p. 349) riporta ארממותה קמט ("considerate i suoi palazzi") da Sal. 48:14. La traduzione segue le varianti di δ e ψ .

taiv] (Is. 13:22)²³³. Dal versetto *puoi tu annodare i legami delle Pleiadi* (Giob. 38:31) che segue il versetto [che dice] *fai tu spuntare a suo tempo la stella del mattino* tu quindi appendi che le costellazioni sono dodici, né di più né di meno. Da *puoi guidare l'Orsa insieme con i suoi figli* (ibid. ibid. 32) tu sai che *'ayis* è *'as* [Orsa] e che questo è il Carro, che tutti i saggi dicono si muove, guidando e girando le dodici costellazioni, da est a ovest e da ovest a est, con²³² il Dragone e la sfera, come è detto nella *Baraita di Samuele*²³³, il saggio amico di Rav²³⁴ – sia la sua memoria in benedizione – secondo cui il Carro serve il Dragone, il Dragone [serve] la costellazione, e la costellazione [serve] la sfera. La sfera gira come il cerchio di un secchio d'acqua, le costellazioni sono come capitani e il Dragone è come un re, mentre il Carro è come colui che conduce. Questo è quanto abbiamo scritto sopra [a proposito di ciò che] disse Samuele – sia la sua memoria in benedizione – nella sua *Baraita*, e cioè che sette [costellazioni] sono attaccate da dentro e cinque sono aperte da fuori, come è scritto sopra. Ma cosa significa da dentro? Da dentro la terra abitata, verso il lato settentrionale. E cosa significa da fuori? Fuori dalla terra abitata, verso il lato meridionale. Da ciò si capisce il fatto per cui sempre, quando una costellazione comincia a splendere a oriente, la settima costellazione dopo di quella²³⁵ comincia a calare a

²³³ Allo stesso modo Donnolo nel *Sefar Haklioni* (MARRUSSO, *Sefar Haklioni*, 293) spiegava, facendo riferimento al Targum – la traduzione aramaica della Bibbia ebraica – come la *taiv* potesse essere usata al posto della *sin*. La stessa spiegazione dell'alternanza *res-lamed* appare in un passo del commento di RaSi a Ezechiele 19:7: את ענה אלפתור ירדע בעלית את הורג תושם ארמנות כמו אלפתור פוררין יש. È molto probabilmente in riferimento a questo passo che Ibn Ezra commentando il passo di Giobbe dice: "... *mazzarot*: queste son stelle, e vi son alcuni che dicono che la *res* si possa cambiare con la *lamed*, dicendo che questo sia come il versetto *penetrò nei loro palazzi* (Vz. 19:7)". Ibn Ezra ricorre alla stessa interpretazione nel suo commento a Daniele 7:2.

²³⁴ Seguo qui la variante di ϕ che legge ψ ("Orsa").

²³⁵ Vedi *Baraita di Semu'el*, Eisenstein, ed. 542.

²³⁶ Questi potrebbe essere sia Rav Yehudah he-'asid, il compilatore della Mishnah a cui Samuele avrebbe curato un'infazione oculare (vedi *h'halab Metzua* 85b), ma anche Rab, il Gaon della città di Sura, uno dei maggiori centri, insieme a Neardca, della Babilonia ebraica. Per maggiori informazioni su Samuele ed il Gaon di Sura, vedi P. R. Weiss, *The Controversy of Rab and Samuel and the Tosefta*, in *Journal of Semitic Studies*, 3 (1958), pp. 288-297 e J. Neardca, *A History of the Jews in Babylonia*, 5 voll. Leiden, 1965-1970, II, 232-236.

²³⁷ Ad esempio Ariete in relazione alla Bilancia, come Donnolo stesso dice alla fine di questo passo.

occidente. Anche se non si vedono tutte insieme le sette costellazioni dalla parte in cui quella che splende, si vede dalla parte di quella che cala, [che è] la settima dopo di quella [che splende], come Ariete e la Bilancia. Nel momento in cui Ariete comincia a splendere, la Bilancia [comincia] a calare. [Così anche per] il Toro e lo Scorpione: quando il Toro comincia a splendere, lo Scorpione comincia a calare. Così anche per Gemelli e Sagittario, Cancro e Capricorno, Leone e Acquario, Vergine e Pesci.

Sempre, le sette costellazioni splendono a nord, verso destra, che è il lato sud²³⁶ e si vedono nella terra abitata, come abbiamo scritto. Cinque procedono nel lato settentrionale dietro l'orizzonte²³⁷ e non son visibili all'occhio. Per questo Samuele – sia la sua memoria in benedizione – li ha chiamati aperti [mefutachim] secondo quanto detto: *Riferitegli: Chi cinge le armi non si vanta come chi le depona [ki-mefuteach] (I Re 20;11)*, vale a dire, quando le sette vengono chiamate *ma'adanot* dato che son attaccate da dentro la terra abitata e son visibili²³⁸ agli occhi di coloro che vi abitano. Chiamò le cinque aperte, dato che esse stanno fuori dalla terra abitata e non son visibili²³⁹ agli occhi di chi abita. Perché il versetto ha messo in confronto le costellazioni, le stelle? *'as* è il Carro, Orione è la costellazione dei Gemelli e le Pleiadi sono la testa della costellazione del Toro, dato che queste si conoscono e son note più di tutte le altre stelle e costellazioni, anche perché le Pleiadi e Orione stanno sempre insieme,

²³⁶ Si tratta del sud geografico, corrispondente al *medium caeli* – il nord astrologico – a destra rispetto al punto di osservazione in cui sorge il sole. Sulla corrispondenza tra i poli geografici e astrologici, vedi STARR, *The Universe*, p. 63 e GILLESPIE, *The Arkana Dictionary*, pp. 254, 310, 317-318.

²³⁷ Il testo ebraico dice letteralmente "dietro l'altezza della terra". Nella stessa accezione il termine *צפון* è usato nel *Sefer Hokh'moni* (nella parte introduttiva dell'opera, corrispondente approssimativamente alle pp. 3-6 dell'edizione di Castelli, ma in una parte di testo attestata solo nel manoscritto della Biblioteca Bodleiana di Oxford, ms. Heb. e. 26 proveniente dalla Geniza del Cairo e databile tra l'XI e il XII secolo. Su questo manoscritto vedi MARRASO e STRASS, *An Astronomical Table*, in particolare p. 14. Nella *Baraita di Semai el*, Eisenstein, ed., 546, e nella *Baraita de-mezudot*, Weisheimer, ed. 20, il termine è usato (molto probabilmente come calco dal greco *ὕψος*; vedi SASSARI, *I Trattati di astrologia*, p. 144) per indicare la cosiddetta "elevazione", vale a dire l'altezza di un pianeta, di un punto nodale o di una stella fissa sull'orizzonte. Vedi GILLESPIE, *The Arkana Dictionary*, p. 174.

²³⁸ Il testo di Qara sembra corrotto in questo punto. Luzzatto e Frankel correggono גמלאי con גמלאי, che è quanto si legge anche nel *Sefer Razi'el*. La traduzione segue questa variante.

²³⁹ Vedi nota precedente.

vicini l'uno all'altro, l'uno dietro l'altro, e si riconoscono facilmente. Per questo il Santo – sia Egli benedetto – disse a Giobbe: *Puoi tu annodare i legami [delle Pleiadi] o sciogliere i vincoli di Orione (Giob. 38:31)*. Ciò per insegnarti ad osservare che quando sorgono le Pleiadi – che sono il Toro che sta a oriente – vedrai la costellazione dello Scorpione che tramonta a oriente. Nel momento in cui lo Scorpione sta ad oriente, il Toro tramonta ad occidente, mentre Orione, insieme a tutte le altre costellazioni che stanno dietro di lui, conducono quelle sette costellazioni da occidente a oriente, dal lato nord dietro l'altezza della terra. Per questo vengono chiamate *mošekot* [corde] dato che esse conducono [mošekim] le *ma'adanot* [catene]. E ancora, [per insegnarti] che le Pleiadi splendono a nord-est più di tutte le [altre] costellazioni, che lo Scorpione splende a sud-est più di tutte le [altre] costellazioni, e che per questo quelle sette e non altre costellazioni che si levano si chiamano *ma'adanot*. Si comincia dallo splendere delle Pleiadi, etc... [si completa] in Scorpione, dato che le Pleiadi splendono da nord e lo Scorpione splende da sud. Le altre costellazioni splendono ad oriente delle Pleiadi, a occidente dello Scorpione.

Ecco dunque che hai appreso cosa sono le sette *ma'adanot* e le cinque *mošekot*. Per questo si parla di *vincoli di Orione*. Non pensare che queste siano da intendersi come fuori da Orione, ma con²⁴⁰ Orione. Cinque conducono le *ma'adanot* da oriente a occidente. Quando Orione sta a oriente, le corde delle *ma'adanot* e lo Scorpione che cala ad occidente sono alla fine delle cinque costellazioni [di Orione]²⁴¹, dato che esse stanno nel lato settentrionale²⁴², conducendo insieme a Orione da occidente a oriente le *ma'adanot*. Non dire quindi che le *ma'adanot* sono fuori dalle Pleiadi, ma insieme alle Pleiadi, pensate da occidente a oriente nel lato meridionale da oriente dello Scorpione. Si trovano così i Gemelli alla fine delle sette [costellazioni] a oriente, dietro le Pleiadi mentre le *mošekot* si considerano da oriente

²⁴⁰ Il testo di Qara e *Sefer ha-qaneh* qui leggono עש תכסיל (lett. "l'Orsa di Orione"), probabilmente una corruzione di עש תכסיל ("con Orione"), attestato nel *Razi'el* e perfettamente in linea con quanto dice il passo.

²⁴¹ Tale espressione è problematica e con ogni probabilità è un'aggiunta spuria, non attestata infatti nel *Razi'el*. Luzzatto si limita a emendare con כסיל ("di Orione"), espressione grammaticalmente più corretta ma certo irrilevante ai fini della comprensione del testo.

²⁴² Vale a dire nel *medium caeli*, corrispondente al sud geografico.

a occidente nel lato settentrionale dalla costellazione dei Gemelli, che è Orione. Lo Scorpione, dunque, si troverà a occidente, alla fine delle cinque [costellazioni] a occidente.

Dall'inizio dei Gemelli all'inizio del Sagittario ci sono dodici parti, secondo il numero dell'Ariete, venti, Gemelli e Vergine, quaranta. Dallo Scorpione al Canero ci sono 212 parti, secondo il seguente computo. Hai dunque imparato dalle Pleiadi e Orione che ci sono 12 costellazioni, né più né meno. Un'altra prova [di ciò] la troviamo nelle parole di Amos, secondo cui le dodici costellazioni sono incluse nelle Pleiadi e Orione, come è scritto: *Egli ha fatto le Pleiadi e Orione, cambia in aurora l'ombra di morte, e il giorno in notte oscura* (Am. 5:8). Tu impari dunque che non è a causa delle Pleiadi e Orione che si fa il giorno e la notte, ma a causa delle dodici costellazioni che girano, sei di giorno e sei di notte.

Ho visto in *Genesis Rabbah* [h]²⁴³: *Puoi tu annodare i legami [delle Pleiadi] o sciogliere i vincoli di Orione* (Giob. 38:31). Rabbi Chanina bar rabbi Papa e rabbi Simon, dissero: Le Pleiadi fanno addolcire i frutti. Questa è la sua spiegazione, dato che essa serve nei giorni di pioggia e il mondo si raffredda, fa morire i vermi²⁴⁴ e le larve che rovinano i frutti. [Le Pleiadi addolciscono i frutti e] Orione li conduce da un nodo all'altro²⁴⁵, e questa è la sua spiegazione: Orione serve nei giorni di calura, e fino a che non giungono i giorni di sole in cui ogni frutto è legato insieme all'aculeo nel fiore²⁴⁶. Giunge quindi la costellazione di Orione che è calda e con la sua forza conduce il corpo dal fiore al frutto²⁴⁷. *Puoi tu, al suo tempo, far apparire le costellazioni [mazzarot]* (Giob. 38:32). Rabbi Tanchumah ben rabbi Hiyya, rabbi Avin [e] rabbi Simon²⁴⁸ dissero: "Perché le chiama *maz-*

²⁴³ Vedi Gen. Rabbah, 10:6. Non è chiaro se questo riferimento al commento di *Genesis* faccia parte dell'opera di Donnolo o sia una nota inserita da Qara.

²⁴⁴ In tutte le versioni del testo ebraico si legge *הרעים* (lett. "i monti") che con ogni probabilità è corruzione di *הרעים*. Allo stesso modo nel testo di Frankel si legge *הרעים*.

²⁴⁵ Tra parentesi quadre è un pezzo del passo di Gen. Rabbah qui omissa ma importante per la comprensione del testo.

²⁴⁶ Vale a dire che deve ancora maturare.

²⁴⁷ Il testo dice letteralmente "dal fiore al suo fondamento". Il *Roz* è la legge *לעצור* ("al [suo] aculeo", non meno problematico della versione di Qara) a cui aggiungo *אין* ("e benedetto sia il Suo nome. Amen").

²⁴⁸ In Gen. Rabbah non si fa menzione di rabbi Avin.

zarot? Perché fa maturare [memazer] i frutti, *Puoi guidare [tanchem] l'Orsa insieme con i suoi figli* (ibid.)²⁴⁹. La spiegazione è: "se sarai in grado di condurre la costellazione dell'Orsa con i suoi figli come io li conduco". *Tanchem* significa colui che conduce, dato che la *nun* si vocalizza con *chataf* e la *tav* con *patach*. Tuttavia, la *tav* [non] è vocalizzata con *chataf* e la *nun* con *patach* e quindi si sente la parola "consolazione" [mešamah], "consolerai" [tenachem]²⁵⁰. *Conosci le leggi del cielo, regoli il suo dominio sulla terra?* (ibid. 33). Disse rabbi Simon²⁵¹: "Non esiste pianta alcuna che non abbia costellazione nel firmamento, che la colpisce e dice: "cresci!" *Conosci le leggi del cielo*, vale a dire le costellazioni del cielo. *Regoli il suo dominio [mištar] sulla terra*, che significa il supervisore.

²⁴⁹ Qui termina la citazione da Gen. Rabbah.

²⁵⁰ Questo secondo parte della spiegazione non è chiara. Donnolo sembra riferirsi ai due possibili significati di *תנח* che, se vocalizzato come nel passo biblico *tanchem* significa appunto "colui che conduce al posto giusto" ma che se letto come *tenachem* (תנחם) e.g. Gen. 27:41, 27:42, Ps. 119:52) significa "consolare". In questo caso la frase di cui sopra dovrebbe dire "la *nun* è vocalizzata con *chataf* e la *tav* con *patach*". Non si può escludere che vi sia corruzione del testo e che, probabilmente per omettelento, la frase precedente sia stata ripetuta.

²⁵¹ Vedi Gen. Rabbah, 10:6.